

# Les musiques latino-américaines

## Latino and American music

Sur ce continent plus qu'ailleurs, les mélanges musicaux ont été

In North, South and Central America, more than anywhere else, music is a blend of many influences.

multiples. Les rythmes africains y ont joué un rôle essentiel, mais il ne faut

African rhythms played an essential role, and Italian and Spanish traditions have enriched local music.

pas négliger la richesse des influences espagnole et italienne.

### Le banjo

Venu d'Afrique occidentale, l'instrument de la famille des luths est fait d'un cadre de bois circulaire sur lequel est tendu un parchemin. La mélodie se joue sur la plus courte des cinq cordes de Nylon, les quatre autres

servant d'accompagnement. Un chevalet posé à plat sur la membrane transmet les vibrations des cordes. C'est la version «ténor» du banjo, à quatre cordes seulement, qui est la plus utilisée dans la musique jazz.

### BANJO

The banjo, a five-stringed instrument, originated in West Africa. The bridge is laid flat on the stretched parchment. Jazz musicians often use a four-stringed version of the banjo.



F. VETTER/AGENCE FRANCE PRES

### Les maracas

Cet instrument venu d'Afrique est fait d'une calabasse remplie de grenaille et qui s'agitte à la façon d'un hochet. Il a sa place dans le répertoire latino-américain.

### MARACAS

This African instrument, a gourd filled with dried seeds, makes a rustling sound when shaken. Used in Latino music.



SCOTT/AGENCE FRANCE PRES

### Le saxophone

Apparu en Europe au milieu du <sup>xx</sup>e siècle, le saxophone n'a réussi sa carrière qu'aux États-Unis, magnifié par le jazz. Instrument à anche, en cuivre, il est un dérivé de la clarinette. Les versions les plus courantes en sont le soprano (droit) et ténor ou alto (recourbés). Comme pour la clarinette, l'ouverture de clés le long du corps de l'instrument crée les modulations.

### SAXOPHONE

The saxophone, invented in the mid-19th century, became popular through jazz. It has a reed like a clarinet. The most common are the soprano (straight), the tenor and the alto (both with an S-shape). As with the clarinet, the musician alters the notes using the keys along the instrument body.



F. VETTER/AGENCE FRANCE PRES



F. VETTER/AGENCE FRANCE PRES

### L'harmonica

Cet instrument apparu au siècle dernier est un dérivé des orgues à bouche d'Asie. Des anches de cuivre sont mises en vibration par l'air. Dans la version diatonique, les notes sont différentes selon que l'on souffle ou que l'on aspire. L'harmonica chromatique comporte quatre anches par gravure, deux produisant les notes naturelles, et deux autres, les demi-tons par pression sur un bouton latéral.

### HARMONICA

Air vibrates copper reeds to produce notes. With diatonic harmonicas, the note changes as air is blown out or sucked in. Chromatic harmonicas have four reeds per notch.



### Django Reinhardt

Musicien autodidacte et guitariste virtuose malgré deux doigts brûlés dans un incendie, il deviendra l'un des héros de l'histoire du jazz avec ses envolées entre blues et musique tsigane. Reinhardt, a self-taught musician and guitar virtuoso, became a jazz hero for his half-blues, half-gypsy riffs.



### Le bandonéon

L'instrument-roi du tango est un avatar de l'accordéon. Plus petit, formé de deux caisses carrées, il est chromatique. Le clavier de droite (la mélodie) possède trente-huit boutons et celui de gauche (l'accompagnement) en compte trente-trois.

#### BANDONEON

This instrument reigns over the tango band. Smaller than an accordion, it has a 38-button keyboard for the right hand, and 33 for the left.



**Carlos Gardel**  
Père du tango argentin.  
The King of Argentinian tango

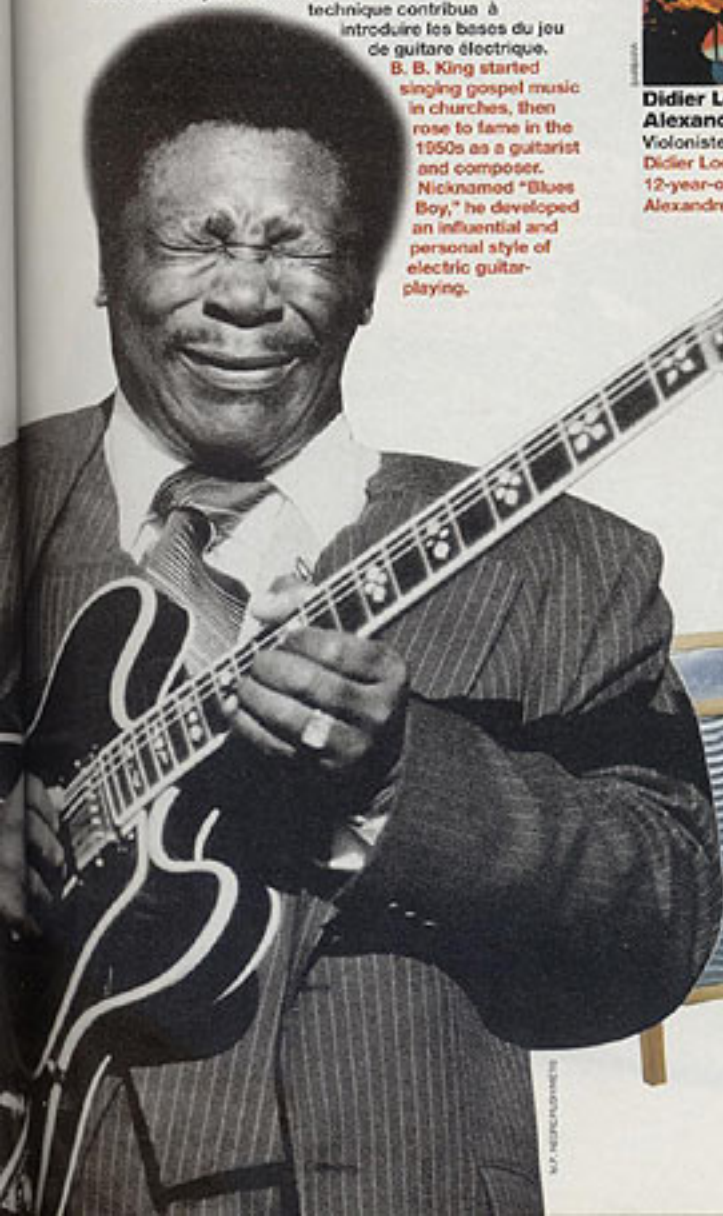
### B. B. King

Après avoir chanté du gospel dans les églises de son Sud natal, il connaîtra la gloire dans les années 1950 comme guitariste et compositeur grâce à un ton très personnel, entre blues et jazz. Surnommé «Blues Boy» (B. B.), sa technique contribua à introduire les bases du jeu de guitare électrique.

**B. B. King started singing gospel music in churches, then rose to fame in the 1950s as a guitarist and composer. Nicknamed "Blues Boy," he developed an influential and personal style of electric guitar playing.**



**Didier Lockwood et Alexandre Cavalière,**  
Violoniste prodige âgé de 12 ans.  
Didier Lockwood and 12-year-old violin prodigy Alexandre Cavalière



### Le washboard

Utilisée dans le vieux jazz, cet instrument est constitué d'une «planchette à lessiver» en tôle ondulée que l'on racle avec les doigts garnis de dés à coudre afin de produire une assise rythmique.

#### WASHBOARD

Used in earlier jazz bands, the washboard is made of corrugated steel. With thimbles on their fingers, musicians then scrape the board to create a rhythm.

Terre de toutes les migrations, le continent américain a subi plus que tout autre différentes influences de genres musicaux. Mais, plus qu'ailleurs, les rythmes africains y ont fait souche, abordant le nord ou le sud du continent après une escale aux Antilles. Les esclaves noirs ont introduit le blues en Amérique du Nord, lequel est devenu le jazz. En Amérique du Sud, les messages sont infiniment plus compliqués, faisant appel à la fois aux musiques bantoues (la samba africaine a donné naissance à la samba brésilienne), aux rythmes espagnols ou italiens (en Argentine notamment), en y ajoutant les accents et les instruments des populations indiennes d'origine. Ironie de l'histoire musicale – et indépendamment de tout impérialisme commercial – les rythmes réinventés dans le creuset américain, qu'il soit du nord ou du sud, reviennent en Europe, marqués du sceau d'une culture qui pourrait lui paraître étrangère alors qu'elle y a apporté sa contribution.

#### LATINO-AMERICAN MUSIC

The waves of immigrants that have reached the American continents, both North and South, brought with them an unprecedented number of musical influences. Foremost among them, however, is African music, which reached the mainland after first stopping off in the West Indies. African-American slaves introduced the blues to the U.S., where it was transmuted into jazz. In South America, the musical mix is much more complicated, as it combines Bantu music (the Africa samba became the Brazilian samba) with Spanish and Italian rhythms (particularly in Argentina), with a few accents provided by traditional Indian instruments. Ironically and independently of any commercial imperialism, these rhythms, reinvented in the American melting pot (both North and South), have returned to Europe in a new form.